Besondere Stellen in Röm, auf die in keiner mir bekannten Übersetzung hingewiesen wird

| Übersetzungsauswahl ohne a + pt Zusätze: | DaBhaR – Version 4: |
|---|---|
| Röm 1.4:<br>als gn mit prp gn übersetzt:<br>„*betreffs*[prp gn] *des* **Jesus**[gn]**,** *des* **Christus**[gn]**,**“ | Röm 1.4:<br>gn als no übersetzt:<br>„**Jesus**[no] **Christus**[no]**,**“ |
| Röm 1.20:<br>als ak übersetzt:<br>„**sie**[ak-Wen?] **Unwegwort***fäh***ige**[ak-Wen?] **sein** *zu las***sen.**“ | Röm 1.20:<br>ak als no übersetzt:<br>„*dass* **sie**[no-Wer?] **Unwegwort***fäh***ige**[no-Wer?] [if]**sind.**“ |
| Röm 1.24:<br>als gn und ak übersetzt, md/ps angezeigt:<br>„*betreffs* **dessen**[gn]**, ihre** [d] **Leiber**[ak-Wen?] **unwert**[md/ps] *zu halten*“ | Röm 1.24:<br>gn und ak als no übersetzt:<br>„[d]**dass**[no] **unwert** *gehalten* [if]**werden ihre** [d] **Leiber**[no-Wer?] “ |
| Röm 1.27:<br>als ak mit prp ak + ips übersetzt:<br>„*wegen*[prp ak] **welches**[ak] **es**[ips] *stattfinden* **mußte**“ | Röm 1.27:<br>ak als no + fe/ma übersetzt:<br>„[w]**der**[no fe/ma] *sein* **mußte,**“ |
| Röm 2.4:<br>als gn mit prp gn übersetzt:<br>„**verachtest du** *das*, *angesichts*[prp gn] **des**[gn] **Reichtums**[gn] **seiner** [d] **Milde,**“ | Röm 2.4:<br>gn als ak übersetzt:<br>„**verachtest du den**[ak] **Reichtums**[ak] **seiner** [d] **Milde,**“ |
| Röm 2.15:<br>als gn mit prp gn übersetzt:<br>„- *angesichts*[prp gn] *des*[gn] [pt]**Zusammenbezeugens**[gn] **ihres** [d] **Gewissens**“ | Röm 2.15:<br>gn als no übersetzt:<br>„*indem* [pt]**Zusammenbezeugen**[no] **ihres** [d] **Gewissens**“ |
| Röm 2.16:<br>gemäß Codex Sianiticus u. a. als ft übersetzt:<br>„**richten wird der Gott**“ | Röm 2.16:<br>gemäß Textus Receptus als pr übersetzt:<br>„**richtet der Gott**“ |
| Röm 2.19+20:<br>als ak mit prp ak übersetzt:<br>„**hast** *dich in Bezug auf*[prp ak] **dich**[ak] **selber außerdem** *darin* **gefügt,**<br>*einen* **Wegesleiter**[ak] *der* **Blinden** *dargestellt zu haben zu* **sein,**<br>*ein*[ak] **Licht derer** *dargestellt zu haben zu sein*,<br>*die* **in Finsternis** *sind*,<br>*in Bezug auf*[prp ak] *dich selber einen*[ak] **Erzüchtiger**<br>*der* **Unbesonnen** *dargestellt zu haben zu sein*,<br>*in Bezug auf*[prp ak] *dich selber einen*[ak] **Lehrer**<br>*der* **Unmündigen** *dargestellt zu haben zu sein*,<br>*in Bezug auf*[prp ak] *dich selber als einen* **Habenden**<br>**die**[ak] *äußerliche* **Gestaltung**[ak] **des Wissens**<br>**und der Wahrheit in dem Gesetz** *dargestellt zu haben zu sein*,“ | Röm 2.19+20:<br>ak als no und wie md übersetzt:<br>„**hast dich**[kein md] **außerdem** *darin* **gefügt,**<br>*daß* **du**[no] **selber Wegesleiter**[no] *der* **Blinden** [if]**bist,**<br>**Licht**[no] **derer**<br>**in Finsternis,**<br>**Erzüchtiger**[no]<br>*der* **Unbesonnen,**<br>**Lehrer**[no]<br>*der* **Unmündigen,**<br>**habend**[no]<br>**die**[no] *äußerliche* **Gestaltung**[no] **des Wissens**<br>**und der Wahrheit in dem Gesetz,**“ |

„**blau**“ markiert die tatsächliche Grundtext-Grammatik – „**rot**“ die Art der Grammatik, in der übersetzt wurde

Besondere Stellen in Röm, auf die in keiner mir bekannten Übersetzung hingewiesen wird

| Übersetzungsauswahl ohne a + pt Zusätze: | DaBhaR – Version 4: |
|---|---|
| Röm 3.2:<br>als ak mit prp ak übersetzt:<br>„*Das* **bleibt: Denn vorher** *darin*,<br>**da** ***sie** *bezüglich*[prp ak] **der**[ak] **Wort***setz***ungen**[ak-Wen zu Wessen?] **des Gottes**<br>*damit in* [a]**Treue** *ange**bunden*** ***wurden.**“<br><br>*e: gehört zum Verb, daher nicht gebeugt übersetzbar<br>„*bezüglich*“ im Griechischen prp ak, im Deutschen gn | Röm 3.2:<br>ak als no übersetzt:<br>„**Vorher denn** *geschah* **–** *das* **bleibt –**<br>**dass** ***ihnen**[dt] **die**[no] **Wort***setz***ungen**[no-Wer?] **des Gottes**<br>[a]**angetreut** ***wurden.**“<br><br>*e: gehört zum Verb, daher nicht gebeugt übersetzbar |
| Röm 3.8:<br>als ak mit prp ak übersetzt:<br>„*in Bezug auf*[prp ak] **uns**[ak] *zu* **sagen** [da]**.**“ | Röm 3.8:<br>als als no übersetzt:<br>„*dass* **wir**[no] [if]**sagen** [da]**.**“ |
| Röm 3.26:<br>als ak mit prp ak übersetzt:<br>„*um* **ihn**[ak] *als* **Gerechten**[ak-Wen?] **und** *als* **Recht***fertig***enden**[ak-Wen?]<br>[h]*für*[prp ak] **den aus** *der* **Treu***everbind***ung Jesu** *Leben***den**, *da***sein** *zu las***sen.**“ | Röm 3.26:<br>als no übersetzt:<br>„*dass* **er**[no] *der* **Gerechte**[no-Wer?] [if]**ist**<br>**und** *der*[no] **den aus Treun Jesu Rechtfertigende**[no-Wer?]**.**“ |
| Röm 3.28:<br>als ak mit prp ak übersetzt, md/ps angezeigt:<br>„**gerecht***fertigt zu* **werden**[md/ps]**,** *ja in der* **Treu***everbind***ung,**<br>*da dies* [h]*für*[prp ak] *den* **Menschen** *bestimmt ist*,“<br><br>Einhaltung der Grundtext-Wortreihenfolge | Röm 3.28:<br>ak als no übersetzt:<br>„*dass der*[no] **Mensch**[no] **gerechtfertigt** [if]**ist** *im* **Treun**“<br><br>keine Einhaltung der Grundtext-Wortreihenfolge |
| Röm 4.1:<br>als ak mit Bezug übersetzt:<br>„**Was werden wir daher reden?**<br>[ir]*Etwas* **gefunden** *zu* **haben**[if pe] *in Bezug auf*[prp ak] **Abra***h***am**[ak]**,**<br>**unseren** [d] **Vorvater**[ak] **gemäß** *dem* **Fleisch,?**“ | Röm 4.1:<br>als no ohne Bezug übersetzt:<br>„**Daher, was werden wir reden?**<br>*was* **Abra***h***am**[no] **gefunden** [if]**hat,**<br>**unser** [d] **Vorvater**[no] **gemäß** *dem* **Fleisch?**“<br><br>(Nicht „**Abra***h***am**“ findet, sondern „wir“!) |
| Röm 4.11:<br>als ak mit prp ak übersetzt:<br>„*weil es* [h]*für* **ihn**[ak] *bestimmt ist*,<br>**Vater**[ak] **all der** *in* **Treu***everbindung Steh***enden**<br>**durch Vorhäutigkeit** *darzustellen*[ak] *zu* **sein,**“ | Röm 4.11:<br>als no übersetzt:<br>„**dass**[nicht im Grundtext] **er**[no]<br>**Vater**[no] [if]**ist**<br>**all der Treuenden durch Vorhäutigkeit,**“ |
| Röm 4.12:<br>als ak übersetzt:<br>„**und** *er den* **Vater**[ak] *der* **Umschneidung** *darstellt*,“ | Röm 4.12:<br>als no übersetzt:<br>„**und Vater**[no] *der* **Umschneidung,**” |
| Röm 4.13:<br>als ak mit Bezug übersetzt, siehe Vers 11:<br>„[h]*in Richtung auf*[prp ak] **das**[ak]**,** *weil es* [h]*für* **ihn**[ak] *bestimmt ist*,<br>*den*[ak] **gesetz***gemäß*[ak] **Belosten**[ak] *des* **Kosmos** *darzustellen zu* **sein,**“ | Röm 4.13:<br>als no ohne Bezug übersetzt:<br>„[d]**dass er**[no]<br>*der*[no] **gesetz***gemäß*[no] **Beloste**[no] *des* **Kosmos** [if]**ist,**” |
| Röm 4.17:<br>als gn mit prp gn übersetzt:<br>„*gebiets*[prp gn] **Gottes, des die Erstorbenen Lebendigmachenden**<br>**und** *angesichts*[prp gn] *des* **die nicht{***s***} Seienden wie Seiende Rufenden.**“<br><br>„**Gott**“ und „**Rufenden**“ sind im Grundtext durch „**und**“ getrennt | Röm 4.17:<br>gn als dt übersetzt:<br>„**dem**[dt] **die Erstorbenen lebenmachenden**<br>**und** *dem*[dt] **die nicht Seienden wie Seiende rufenden Gott.**”<br><br>Eigenmächtige Text-Interpretation |
| Röm 4.18:<br>als ak übersetzt, md angezeigt:<br>„**hinein in das, ihn**[ak] *als den* **Vater vieler Nationen** [a]**werden**[md] *zu las***sen,**“ | Röm 4.18:<br>ak als gn übersetzt, keine md-Anzeige:<br>„**hinein in sein**[gn] [d] [if] [a]**Vaterwerden vieler Nationen,**” |

„**blau**“ markiert die tatsächliche Grundtext-Grammatik – „**rot**“ die Art der Grammatik, in der übersetzt wurde

Besondere Stellen in Röm, auf die in keiner mir bekannten Übersetzung hingewiesen wird

| Übersetzungsauswahl ohne a + pt Zusätze: | DaBhaR – Version 4: |
|---|---|
| Röm 5.7:<br>als gn mit prp gn übersetzt:<br>„*während*[prp gn] **unseres**[gn] [pt]**Schwachseins**[gn]“ | Röm 5.7:<br>gn als no übersetzt:<br>„*als* **wir**[no] **Schwache**[no] [pt]**waren**[no],“ |
| Röm 5.8:<br>als gn mit prp gn übersetzt:<br>„*während*[prp gn] **unseres**[gn] **noch** [pt]**Verfehlerseins**[gn]“ | Röm 5.8:<br>gn als no übersetzt:<br>„*als* **wir**[no] **noch Verfehler**[no] [pt]**waren**[no],“ |
| Röm 5.13:<br>als gn mit prp gn übersetzt:<br>„*angesichts*[prp gn] *des* **nich**t *des* [pt]**Gesetzesseins**[gn]“ | Röm 5.13:<br>gn als no übersetzt:<br>„*wo* **Gesetz**[no] **nicht** [pt]**ist**[no],“ |
| Röm 6.6:<br>als gn mit prp gn und ak mit prp ak übersetzt:<br>„*betreffs*[prp gn] **dessen,**<br>[h]*für*[prp ak] **uns**[ak] **nich**t **mehr** *Bindung bestehen zu lassen*,<br>**der Verfehlung** *zu* **sklaven.**“ | Röm 6.6:<br>gn und ak als no übersetzt:<br>„[d]**dass**[no] **wir**[no] **nich**t **mehr**<br>**der Verfehlung** [if]**sklaven.**”<br>(vorausgehender kj) |
| Röm 6.11:<br>als ak mit prp ak und als ak übersetzt,<br>md/ps angezeigt:<br>„**Also auch ihr, rechnet**[md/ps] *in Bezug auf*[prp ak] **euch**[ak] **selber,**<br>**Erstorbene**[ak] **-** *das* **bleibt - der Verfehlung** *dargestellt*[ak] *zu haben zu* **sein,**<br>**aber Lebende**[ak] *dargestellt*[ak] *zu haben* **dem GOTT**” | Röm 6.11:<br>ak als dt und als no übersetzt,<br>keine md-Anzeige:<br>„**Also auch ihr, rechnet euch**[dt-Wem?] **selber,**<br>**-** *das* **bleibt - der Verfehlung Erstorbene**[no] *zu* **sein,**<br>**aber Lebende**[no] **dem Gott**” |
| Röm 7.1:<br>als ak mit prp ak übersetzt:<br>„**dass das Gesetz** *gebiets*[prp gn] **des**[gn] **Menschen**[gn] **herrscht**“ | Röm 7.1:<br>gn als ak übersetzt:<br>„**dass das Gesetz den**[ak] **Menschen**[ak] **beherrscht**” |
| Röm 7.3:<br>als ak übersetzt:<br>„**sie nich**t *eine* **Ehebrecherische**[ak] **sein** *zu lass*en,“ | Röm 7.3:<br>ak als no übersetzt:<br>„*eine* **Ehebrechende**[no] [if]**ist.**“ |
| Röm 7.6:<br>als ak mit prp ak übersetzt:<br>„**so daß** [h]*für*[prp ak] **uns**[ak] *bestimmt ist*, *zu* **sklaven**“ | Röm 7.6:<br>ak als gn übersetzt:<br>„**so dass unser**[gn] [if]**Sklaven** ” |
| Röm 7.9:<br>prp gn bei gn hinzugefügt:<br>„*ausgrunds*[prp gn] *des* [pt]**Gekommenseins**[gn]“ | Röm 7.9:<br>prp dt bei gn hinzugefügt:<br>„*infolge*[prp dt] *des* [pt]**Gekommen***seins*[gn]” |

Besondere Stellen in Röm, auf die in keiner mir bekannten Übersetzung hingewiesen wird

| Übersetzungsauswahl ohne a + pt Zusätze: | DaBhaR – Version 4: |
|---|---|
| Röm 8.29:<br>als ak und als dt übersetzt:<br>„**ihn**[ak] *als* **Vorhergeborenen**[ak] **sein** *zu lassen*<br>**in***mitten*[prp dt] *von*[prp dt] **vielen**[dt] **Brüdern**[dt],“ | Röm 8.29:<br>ak als no und wie gn übersetzt:<br>„*dass* **er**[no] *der*[no] **Vorhergeborene**[no]<br>[if]**ist in***mitten*[als prp gn] **vieler**[gn] **Brüder**[gn];” |
| Röm 8.32:<br>als gn mit prp gn übersetzt:<br>„**Welcher doch** *angesichts*[prp gn] **des**[gn] **eigenen**[gn] **Sohnes**[gn-Wessen?]<br>*ihn* **nicht** [a]**verschonte,**“ | Röm 8.32:<br>gn als ak übersetzt:<br>„[w]**Der doch den**[ak] **eigenen**[ak] **Sohn**[gak-Wen?]<br>**nicht** [a]**verschonte** ” |
| Röm 9.1:<br>als gn mit prp gn hinzugefügt:<br>„*während/angesichts*[prp gn] *des* **mir Zusammenbezeugens**[pt gn]“ | Röm 9.1:<br>gn als no hinzugefügt:<br>„*infolge*[prp dt] **mir Zusammenbezeugen**[no]” |
| Röm 9.11:<br>als gn mit prp gn hinzugefügt und passiv übersetzt:<br>„*angesichts/trotz*[prp gn] *des* **noch nich***t* **Erwerdenge***mach***twordenseins**[pt gn]<br>...<br>[pt]**Praktizierthabens**[gn]“ | Röm 9.11:<br>gn als no hinzugefügt und aktiv übersetzt:<br>„*als*[no-Einleitung] *sie* **noch nich***t* **Erwordene**[no aktiv]” *waren*[no]<br>...<br>**praktiziert** [pt]*hat***ten**[no]“ |
| Röm 9.15:<br>prp ak bei ak hinzugefügt:<br>„**{***wegen***}**[prp ak] **welchen**[ak] **ich** *mich* **gleichsam** *er***barmen** *könn***te,**“ | Röm 9.15:<br>prp gn/dt vor ak hinzugefügt:<br>„*mit*[prp gn/dt] [w]**dem**[ak] **ich gleichsam mitfühle**[kj]” |
| Röm 11.3:<br>als ps übersetzt:<br>„**und ich, ich allein bin**[ps] *zum* **unten** [a]**Übrig***bleib***en**[ps] *veranlaß***t**[ps],“<br><br>e: nur der Zusatz: „*veranlaß***t**“ drückt indirekt ps aus | Röm 11.3:<br>als aktiv übersetzt:<br>„**und ich,** *ja* **ich, bin**[aktiv] **unten allein** [a]**übrig**[aktiv],”<br><br>e: „**bin**” allein ist hier nur Perfekt Aktiv |
| Röm 11.8:<br>als gn mit prp gn übersetzt:<br>„*betreffs*[prp gn] **dessen**[ps], **nich***t zu* **blicken**“ | Röm 11.8:<br>gn als no übersetzt:<br>„[d]**dass**[no] *sie*[no] **nich***t* [a]**hören**” |
| Röm 11.21:<br>als gn mit prp gn übersetzt, md angezeigt:<br>„**Wenn aber der Gott** *angesichts*[prp gn] **der**[gn] **Zweige**[gn]<br>**gemäß**[prp ak] *der* **Natur**[ak] *sie* **nicht** [a]**verschont**[md] *hat*,“ | Röm 11.21:<br>gn als ak übersetzt, keine md-Anzeige:<br>„**Denn wenn der Gott**<br>**die**[ak] **naturgemäß***en*[ak] **Zweige**[ak] **nicht** [a]**verschonte,**” |
| Röm 11.22:<br>Lesart-Angaben Codex Alexandrinus und Codex Vaticanus:<br>„**aber** *in Bezug auf* **dich** *ist*[no] **Milde**[no] **Gottes,**“<br><br>„**aber auf dich** *zu* **{***als***} Milde**[ak] **Gottes,**“ | Röm 11.22:<br>Lesart-Angabe entspricht nur Textus Receptus:<br>„**aber auf dich** *zu* **{***als***} Milde**[ak] **Gottes,**“ |
| Röm 11.25:<br>als ak und vb aktiv übersetzt:<br>„**Denn** *würde*[auch kj] **nicht wollen**[auch kj] **ich,**<br>**euch**[ak] **unwissen***d zu lass***en, Brüder,**” | Röm 11.25:<br>ak als no und pt wie ps übersetzt:<br>„**Denn nicht will ich,**<br>*dass*[no] **ihr**[no] **unwissend**[pt] [if]**seid**[wie ps]**, Brüder,**” |

„**blau**“ markiert die tatsächliche Grundtext-Grammatik – „**rot**“ die Art der Grammatik, in der übersetzt wurde

Besondere Stellen in Röm, auf die in keiner mir bekannten Übersetzung hingewiesen wird

| Übersetzungsauswahl ohne a + pt Zusätze: | DaBhaR – Version 4: |
|---|---|
| Röm 12.5:<br>als ak mit prp ak übersetzt:<br>„*als hinein in*[prp ak] **den**[ak] *gekommenen* **aber, bezüglich** *eines* **Einzelnen** *sind wir mitein***ander Glieder,**"<br>e: einer der ca. 30 Stellen, an denen „**hinein in**" nicht direkt im Text steht | Röm 12.5:<br>Artikel bezieht sich nicht auf „**Glieder**":<br>„**aber bezüglich des Einzelnen einander Glieder.**"<br>vgl. Liste in Vorbemerkungen, Präpositionen: „*hinein in* **das**" |
| Röm 12.18:<br>als ak mit prp ak übersetzt:<br>„**aus eu***ch* **Vermögen***macht*[no] [h]*in Richtung auf*[prp ak] **das**[ak] *zu eigen ist*,"<br>e: einer der ca. 30 Stellen, an denen „**hinein in**" nicht steht | Röm 12.18:<br>Artikel bezieht sich nicht auf „**Vermögen***macht*":<br>„**von euch aus die**[no] **Vermögen***macht*[no] *ist*,"<br>vgl. Liste in Vorbemerkungen, Präpositionen: „*hinein in* **das**" |
| Röm 12.19:<br>als dt übersetzt:<br>„**Mir**[dt] *ist das* **Herausrechten** *gegeben*,"" | Röm 12.19:<br>dt als ak übersetzt:<br>„**Mein**[ak] *ist das* **Herausrechten,**" |
| Röm 13.7:<br>als ak – Folge übersetzt:<br>„**Dem die Steuer**[ak]**,**<br>[h]*für den es bestimmt ist*, **die Steuer**[ak] *zu haben*,<br>**dem den Zoll**[ak]**,**<br>[h]*für den es bestimmt ist*, **den Zoll**[ak] *zu haben*,<br>**dem die** *Ehr***furcht**[ak]**,**<br>[h]*für den es bestimmt ist*, **die** *Ehr***furcht**[ak] *zu erweisen*,<br>**dem die Wert***schätzung*[ak]**,**<br>[h]*für den es bestimmt ist*, **die Wert***schätzung*[ak] *zu erweisen*!" | Röm 13.7:<br>ak als ak / no Mischung übersetzt:<br>„**dem die Steuer**[no]**,**<br>**die Steuer**[ak]**,**<br>**dem der Zoll**[no]**,**<br>**den Zoll**[ak]**,**<br>**dem die Furcht**[no]**,**<br>**die Furcht**[ak]**,**<br>**dem die Wert***schätzung*[no]**,**<br>**die Wert***schätzung*[ak]**.**" |
| Röm 13.11:<br>als ak mit prp ak übersetzt:<br>„**dass** [h]*für* **euch**[ak-Wen?] **schon** *die* **Stunde** *ist*," | Röm 13.11:<br>als dt übersetzt:<br>„**dass euch**[dt-Wem?] **schon** *die* **Stunde** *ist*," |
| Röm 14.9:<br>als gn mit prp gn übersetzt:<br>„**auf daß er sowohl**<br>*gebiets*[prp gn] *der* **Erstorbenen**[gn] *als* **auch** *gebiets*[prp gn] *der* **Lebenden**[gn]<br>**{***sie***}** [a]**{be}herrschen** *würd***e.**" | Röm 14.9:<br>gn als ak übersetzt:<br>„[af]**dass er sowohl**<br>**Erstorbene**[ak] *als* **auch Lebende**[ak]<br>[a]**beherrsche.**" |
| Röm 14.20:<br>gn bezieht sich auf „Anstoß":<br>„**dem,** *der* [dc]**während**[prp gn] *eines* **Anstoßes**[gn] [pt]**ißt.**" | Röm 14.20:<br>gn auf „Essen" bezogen:<br>„[d] *der* **Anstoß**[gn] **durch***laufend*[prp gn] [pt]**isst.**" |
| Röm 15.8:<br>versteckten a. c.i. als ak übersetzt, md/ps angezeigt, md vorgezogen:<br>„*daß es* [h]*für*[prp ak] *ihn*[ak] *bestimmt war*,<br>*zum* **Diener** *der* **Bschneidung für GOTTES Wahrheit geworden**[md/ps] *zu* **sein.**" | Röm 15.8:<br>versteckten a. c. i. als no übersetzt ps vorgezogen:<br>„*dass*[no] *er*[no]<br>*zum* **Diener** *der* **Umschneidung werdenge***mach***t worden** [if]**ist.**" |
| Röm 15.9:<br>als ak mit prp ak übersetzt:<br>„*hinein in*[prp ak] **die Nationen**[ak Wen?]" | Röm 15.9:<br>ak als no übersetzt:<br>„*dass* **die Nationen**[no - Wer?]" |
| Röm 15.13:<br>als ak mit prp ak übersetzt:<br>„**hinein in das,** *hinein in*[prp ak] **euch**[ak_wen?] **Um-***und***-um-***zu hab***en**" | Röm 15.13:<br>ak als gn übersetzt:<br>„**hinein in euer**[gn-Wessen?] [d] [if]**Um-***und***-um-***Hab***en**" |
| Röm 15.19:<br>als ak mit prp ak übersetzt:<br>„**so daß** *es* [h]*für*[prp ak] **mich**[ak] *bestimmt wurde*," | Röm 15.19:<br>ak als no übersetzt:<br>„**so dass ich**[no]" |

„**blau**" markiert die tatsächliche Grundtext-Grammatik – „**rot**" die Art der Grammatik, in der übersetzt wurde

Besondere Stellen in Röm, auf die in keiner mir bekannten Übersetzung hingewiesen wird

| Übersetzungsauswahl ohne a + pt Zusätze: | DaBhaR – Version 4: |
|---|---|
| Röm 16.2:<br><br>„**seiner**“ bzw. „*von* **i***hm*“ hinzufügen:<br>„**auch** *von* **i***hm***,** *ja* **auch** *von* **m***ir***.**” | Röm 16.2:<br><br>„**seiner**“ bzw. „*von* **i***hm*“ fehlinterpretiert:<br>„**auch,** *ja* **auch** *von* **mir selber.**“<br><br>Nur in Codex Alexandrinus und Codex Vaticanus aufgrund der Wortstellung |
| Röm 16.19:<br><br>als ak mit prp ak übersetzt,<br>pr oder pr kj übersetzbar:<br>„**Ich** *würde*[kj] **aber** *in Bezug auf*[prp ak] **euch**[ak] **wollen**[kj]**,**<br>**-** *das* **bleibt -, weise**[ak] *zu* **sein,**” | Röm 16.19:<br><br>ak als no übersetzt<br>kj trotz Textinhalts unberücksichtigt:<br>„**Ich will aber -** *das* **bleibt -,**<br>*dass* **ihr**[no] **Weise**[no] [if]**seid,**“ |